

## **Juristische Fachübersetzung und Rechtsvergleichung Spanisch-Deutsch am konkreten Fall eines Erbrechtsstreits**

*Christine Splietorp (FB 06/Abteilung für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur)*

Das zweisemestrige Lehrprojekt war durch die Bearbeitung von Originaltexten und die ausführliche Darstellung ihres tatsächlichen und juristischen Kontexts stark praxisorientiert. Die Arbeit im Kurs wurde durch Vorträge von juristischen Praktikern und durch Exkursionen zu einer Gerichtsverhandlung und in ein spezialisiertes Anwaltsbüro ergänzt.

Im Laufe des Projektes wurden zwei spanische notarielle Urkunden mit einem Volumen von knapp 5.000 Wörtern ins Deutsche übersetzt. Parallel wurden ein spezifisches und kommentiertes Glossar mit Rechtstermini Spanisch-Deutsch, eine ausführliche Falldokumentation und Übersichten zu juristischen und translatorischen Problemen erarbeitet und mit den Texten und Übersetzungen zu einem Arbeitsheft mit 228 Seiten zusammengefasst, das am Fachbereich 06 zum Einsatz kommen soll. Das Glossar wird auf den Mitgliedern der Johannes Gutenberg-Universität Mainz online verfügbar gemacht und soll im Verlauf zukünftiger Rechtsübersetzungsübungen unter Anleitung der Projektleiterin, Rechtsanwältin Splietorp, stetig erweitert werden.